



Este Vocabulario fue elaborado para explicarte palabras que probablemente no conozcas o que se usan en otras regiones de habla tepehuana. Estas palabras aparecen en los materiales del módulo y con este material podrás comprender mejor los textos en los que aparecen.

Encontrarás una serie de palabras que vienen en tu Libro del adulto, su lectura te permitirá resolver algunas dudas sobre su significado y enriquecerán tu conocimiento sobre la lengua o'dam.

Finalmente, creemos que es importante que conozcas nuevas palabras y que sepas cómo se dicen en otras regiones para respetarlas también.

Gu ñiñio'k gu jai' nach ki'n jup tu a'ga nat ja'p ja'k jup tum dai, dhi' nap mi' machia' na tu' aagat jup kai'chdha', na gu' cham pik gammiji pu chu'm ki'n tum a'ga', dai pai' pix. Piam na maakam ja'k pu chu'm ki'n tum a'ga', no' gu' mi' pai' nap kio cham dhi' ki'n tum a'ga'. Dhi' ba' mi' aagiñdha' na jax jir jum duukam. Biix ba' ya'p jim bhaan dhi u'uan gio ba' dhi'kam ap jai' pup xi chu madnia' na jax dhi' dhi u'uanta'm na mi'tu jim.

Mui' gu ñiñio'k tigia' ap nap cham maatit keéke' bhaan dhim u'uan, gui'p ba' bhaan gaaga' na bhaan jix maati' na tu' aagat jup kai'ch nap ba'x bhai'x maatit keéjidha' nap tu jiñkoidhidha' o'dam ki'n.

Dhi' ba' nach pui' ilhiiñ na jix iu'm jum aa' nap jix bhai' xi machia' gu ñiñio'k gio nap ba' jix maatka' na jax jum kaichdha' gu jai' maakam ja'k kiikcham na ba' pui' jup tu' kam xim niidhat.



Ja'p pix tum maak  
DISTRIBUCIÓN GRATUITA



## Na jax chu'm ki'n tum a'ga' Vocabulario

# Ba u'uan iñ gu o'dam ñ i'ook

Escribo mi lengua. O'dam





## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega

Adaptación para la población hablante en lengua o'dam  
Eliseo Gurrola García  
Juan Mendía Soto  
Eustolia Gurrola Ramírez  
Mario Vega de Santiago

Revisión técnico-pedagógica  
Liv Kony Vergara Romani  
Gonzalo Aragón Melchor  
María de los Ángeles Ambriz Domínguez

Asesoría lingüística y revisión de la escritura en o'dam  
María de los Ángeles Ambriz Domínguez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
José Agustín Escamilla Viveros  
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada  
Guadalupe Pacheco Marcos

Ilustración de portada  
Rey David Rojas Gutiérrez

Diagramación  
Jorge Guillermo Aguilar Picasso  
Margarita Pizarro Ortega  
Rocío Jiménez Álvarez

*Escribo mi lengua.* Tepehuano del Sur. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2010 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua.* Tepehuano del Sur. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-9033-34-7

Impreso en México

# Na jax kai'ñkam dhi u'uan

Gu jai' o'dam ja ñilook mui' jai'ch ya' Meejik, na pai' s̥lh jum a'ga' ya' Korian gu' ach jich ñilook o'dam Boodamtam kam. Guch ñilook bhaan dh̥r jim gu yuto-azteca ñilook gio pui' na jax gu pima (otam), o'dami gio papago (tohono o'odham).

Guch ñilook ach o'dam, dua, ja'xp̥x maakam pa' ba jim ñiokda', maakam pa' ba t̥m t̥t̥tgaidha' gu' na tu' jai'ch dhi' ba' pui' bam kai'ch nam maakam tu ñiok gu jai' pue'mblo kam sia kuch gu' t̥i maa'n ñilook ua' ku gu cham tu' ji na moo b̥x gu ñilook maakam bam kai'chdha' j̥k p̥x ji gui' gu ñiiñiok na maakam jum ñiokda'.

Dhi u'uan jup jum duu nap bhaan jum palhbui'ñdha' no' jax chu'm gu ñilook cham maat̥t̥ k̥pim, napim ba' cham xijaitu'nda' napim tu ja mamtuxil̥n gu g̥g̥r ja'tkam. Ya' ba ua'ñix j̥k gu ñiiñio'k na cham p̥k bhaan k̥'n ka tum a'ga' napim ba' xi n̥idhat, xi ja aagi'ñdha' gu tum mamtuxdhadam nam tu maachim nam tu jiñkoi'ñ gio nam tu u'uanda' gu d̥t̥lh jich ñilook k̥'n.

## Nach jax ja'k jup tu a'ga'

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Na jax chu'm kɨ'n tum a'ga'	Nap bhaan machia' no'p cham maatɨt kɛ na jax jum kai'chdha' mi' pail jax chu'm u'uanta'm nap bhaan tum mamtuxdhim.
Palhbui'ñdhadam	Gu palhbui'ñdhadam na dhi' ba' buiñor jup tu tuil'ka' gu mamtuxi'ñ na dhi' ba' ja palhbui'ñdha' gui' nam tum mamtuxdhim.
Kaima'	Nax bhail' pui'm kai'chdha' gu tu', pui' na jax gu tu' noñ jiñkoi'ñ nañ jix bhail' mu tɨtgidha'.
Na jix jum gook aix na kɨ'n tum u'uan o'dam kɨ'n	Dhi' gui' na ja'pnim u'uan: a, e, ɛ, i, ɨ, o, u.
Ñiñio'k	Dhi' gui' nach kɨ'n jɨ'dɨlh ja u'uanda' gio nach ja tɨtɨl'nda' nach pui' na jax: ba'aak, tua, tanoolh, ganai' bɨx aixim. Jɨ'k mi'm u'uan am dhix jum gook nach kɨ'n tum u'uan o'dam kɨ'n.

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Jɪ'ngiarum u'xchɪrkam. Gampɪx oipodam	Pui' na jax gu suimalh, bhan, bha'aa', mabiilñ, ganai', soyoot, bɪɪx aixim.
Soi'	Gui' nam jir sasoiñchix kam, nam jir kiicham kam, pui' na jax gu gagox, tooxkolh, takaarui', baak, ganai' bɪɪx aixim.
Tubui kuulsi	Tulhiiñara', na pai'p tu'lii' gux buam jum duukam.
Gu maa'n oo'm jix jum gook gui' na kɪ'n tum u'uan o'dam kɪ'n	Dhi' aagɪt jup kai'ch bɪɪx jɪ'ma'n gui' na kɪ'n tum u'uan o'dam kɪ'n na maa'n oo'm jix jum gook aix.
Gø' u'uan bhaan tu ua'ñix	Dhi' aagɪt jup kai'ch gui' nam nai' ja'p tu bhiibhi'xka' gø'gø' gu u'uan na bɪɪx aixim bha tu juupxixka' gio na bhail' xi chu ua'ñixchu'nda' no' tu' bax jail'ch piam no' tu' jax ba xim duuñim mi' pai' nam ba' bax matka' gu ja'tkam.



Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Jiñkoilñ	Na bhaan xim kaimaka' gu' jax chu'm ua'ñix no' bhaan ba tum jiñkoilñ sia jix dhupilñ kɨ'n piam gɛ' kɨ'n. Jai' gu ja'tkam ja'pni ja'k jup jix maat am “jiñkuilñ, jiñkailñ” maa'n na jax pɨx kaiñkam jup jum ka'ich.
Na bhaan jix maatɨ' no't jaroil' ba maaxir	Dhil aagɨt jup kai'ch gu u'uan guil' na mi' tu daaka' na pai' dhuuk maaxilhia' gu jaroil', gam bɨx gu gɨ'korga'n gam kukuulhsiñ.
Na bhaan tum mattu'n	Dhil aagɨt jup kai'ch gu u'uan guil' nam bhaan mattuda' gu tu' gu jaroil' piam mui' gu ja'tkam.
Gu u'uan o'dam kɨ'n na bhaan tum jiñkoilñ	Dhil aagɨt jup kai'ch gu u'uan guil' na jix bhail' na jich mamtuxdha' no' jaroil' bhaan ba tum mamtuxdhim guil' na mi' tu jimda' aixim tu'm gu matda'.



Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Na daam d̄r bhi'sap gu koi' gui' na gaamix	Dhi' aaḡt̄t̄ jup kai'ch gui' na daam d̄r bhi'spichu'nda' ðhi'ch gu' u'uan bhaan gu jax chu'm koi' gui' na gaamixchu'nda', na mi' daichḡda' na pai'dhuuk jup jum duñia' gio na pai'dhuuk p̄x juuḡt̄t̄ jum kua'da', na j̄x jix bh̄t̄t̄, nax bhai' tu ia'dhi'ñ.
Na jax ja'k jum bhabhai'ñ gu jax chu'm koi'	Dhi' aaḡt̄t̄ jup kai'ch gu u'uan gui' na mi' tu daaka' na jax ja'k tum bhabhai'ñ gu koi' gio na tu t̄m b̄pna'n.
Gu u'uan gui' nap jaroil' tu ua'ñxi'ñdha'	Dhi' aaḡt̄t̄ jup kai'ch gu u'uan gui' no'pich ba tu ua'ñxi' piam no'p bax chu ua'ñxidham gu jaroil'm jaaduñ.
Gu kijaar ua'ñxim	Dhi' aaḡt̄t̄ jup kai'ch gu u'uan gui' na bhaan tum kijaar no' jaroil' buam tu buixi'ñ gu jumai.
Kansion ua'ñxim	Dhi' aaḡt̄t̄ jup kai'ch gu saasab gui' nam kantaar, cham tu' gui' na ja'p p̄x jum sab. Dhi' naabat k̄'n pui' ja'k jum kai'ch dai na o'dam k̄'n ja'k ua'ñix.

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Guil na kɪ'n tɪm tɪtɪtɪ'	Dhil aagɪt jup kai'ch gu gook nax jail'ch nach kɪ'n tɪ tɪtɪtɪ' bɪx aixim dhi'ñi gook na ja'pnim u'uan: “gu” gio “dhi”.
Na pai' jax tum oi'dha' gio na pai' jax bhɪbhɪx gu bapoi	Dhil aagɪt jup kai'ch guil nach bhaan jix matka' na pai' jax jir kiikcham gio na pai' jax bhɪbhɪx gu bapoi na ba jix matka' gu jaroil na pai' jax jum bhɪbhɪda'.
ɪp	Dhil pui' ja'k jum u'uan no' jaroil jax kai'ch: “gio ɪp”, gio jail' ja'pni ja'k jup ñiok am “gio up”.
Baapak chio'ñ	Dhil aagɪt jup kai'ch maa'n gu makgɪm na baapak cham jix chɪɪtkɪ', piam nax io'm jix chɪɪtkim.
Taak sapook	Dhil aagɪt jup guil na taak pɪx mi' pai' tu ua'ñixka', pui' na jax gu sapook piam tu' na bhaan tum a'gada'.

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Gu ïlhi'ch jix ko'kmalhik u'uan	Dhil' aagït jup kai'ch maa'n gux komaalhik u'uan na bhaan tum mattu'nda' gu tu', pui' na jax gu jaroil' no' ba tïtbichu' gø'kam kï'n, piam no' jaroil' bhaan jix chu mattudam na jax jum bua guch chïï'dhara', piam na jax ja'k tïm ïs, ganai' bïïx aixim nañ chu' mix chu daasamka' nañ chu mattuda'. Muja'p ba' ba ja makia' gu ja'tkam nam ba' tu machia' gu tu' na bhaan tu a'ga' dhil' ja'p tu'm u'uan.
Maa'n maap jim	Dhil' aagït jup kai'ch gui' na tu ua'ñixka' gø' dai na dï'dïlhkob jimda' a'lhiok tø'tøbpa' gu ñiiñio'k gam no' mi jimda' gui' na bhaan ja'kïlhdhixka'.
Go'golhdhat	Dhil' aagït jup kai'ch nach xix chu xidhuutu'ndat piam nach tu' ka'm tï ñïlñdha'.

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Bajøk, baj+k	Dhi' dhi ñi'look k+ñ tum a'ga' gu tu' no't jax chu'm duu, no't mui' oidha' piam tanoolh ba jur. No'ñ jax kai'ch bajøk gio jumaip jai'ch gu ñi'look na ja'pni jum u'uan "baj+k" na jir maa'n na jax jir jum duukam.
T+ig+i T+igai	Na jix bhail' gio saalh xim gaa'ndada', mi' n+i'ñdha' jax chu'm ua'ñix na bhaan tum mamtuxi'ñ . Maa'n na jax kai'ñkam pui'm kai'ch gu "t+igidha'". Maa'n na jax kai'ñkam pui'm kai'ch gu "t+igai".
Dho, dhu	Dhi' b+ix jir maa'n na jax kai'ñkam p+ix pui'm kai'ch gu tu' no'ñ s+lkam aa', pui' na jax jøø' dho, pui' dho, jix bhail' dho.

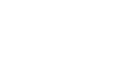
Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Sapook	Dhil' mil' jim u'uan ta'm na ja bui jiim gu gø'gør ja'tkam, puil'm kai'ch no' jaroi' jix maat gu sapook piam soopkil'ñ dhi' b+ix gook dhi ñiiñio'k k+in tum a'ga' na jir maa'n na jax kai'ñkam jup jum kai'ch.
Dø'øø, da'aa	Dhil' dhi ñi'look ja'p kai'ñkam puil'm kai'ch no't ba ji dha'aa gu tu' na tu "dada" na ba' b+ix gook dhi ñiiñio'k jir maa'n na jax kai'ñkam jup jum kai'ch.
U'uan o'dam k+in na ja bui jiim gu gø'gør ja'tkam	Bhaan dhi' u'uan tum mamtuxdha' nam tu ua'na' gio nam jiñkoidha', jaroi' na jix tum mamtuxdham.
U'uan o'dam k+in nañ bhaan tu jiñkoidha'	Bhaan dhi u'uan tu ua'ñix saspok, gui' nax j+imim jum kai'ch, gui' na tu duduadhi'ñ pai' no'x ko'k, na jax tum bhabhai'ñ, b+ix ya'p jim gui' nam jail' kap jup sapook jail' o'dam na j+ix jir Meejik.

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Jix komaalhik na bhaan tum u'uan	Na bhaan tum u'uan bixchu' na tum aagidha' na tum mamtuxiñ gu ja'tkam.
Na ki'n tum u'uan na jum mu'ka'n	Na ki'n tum u'uan bixchu' na tu' jum aagidha' gio baa na jum mu'ka'n, na ba' jir maa'n na jix bhai' tu u'uantu'nda'.
Ki'impindam	Na ki'n tim ki'impil' gu tu' no nich cham am bua nañ tu u'uan.
Mu'ka'ndam	Gui' na ki'n tum mu'ka'n gui' na ki'n tum u'uan.
Mamxiñkar	Na ki'n tum mamxiñ gux a'bhar bix aixim tu'm, gui' na ampix jix chutuk.
Na jax chit'	Na bhaan jix maat'ika' gu tu' pui' na jax gu u'uan na jax chit', dhi' ba' jich aagiñdha' na tu bhaan jup tum kai'ch.

Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Na mi' tu jupxix	Na mi' tu jupxixka' sia jax chu'm u'uantam na ba' bhaan jix maat+ka' na jax jir jum duuka'm gu tu' na mi'm a'gada'.
Nat pai'p jum duu	Na mi'x maat+ka' gu tu' nat pai'p jum duña' pui' na jax gu tu' u'uan na b+ix mi' pu tu' jimda'.
Na bhaan jix maat+ nar tu'da'	Na tu' mi' xi jupñixka' gio pai' joidham mamxidhixka' gai dh+ir gu jax chu'm u'uantam na bhaan jum maaxiñdha' mi' pai' na tum juanda', piam na pai' tum mamtuxi'ñ, na pai' tum duduadhi'ñ, gio jai' b+ix aixim.
Nach jax ja'k tu jim	Dhi' pui'm t+it+it' gui' nach palhbuil'ñ b+ix nach j+ik jat'kam nach jax ja'k duukat tu oi'ñka' na ba' jir amka'.
Na' d+lhga'n ich	Pui' ja'k jum kai'ch dhi' gu' no'r aña'ga'n na cham j+ixkat jiñ bh+ixdhika' gu jaroi.



Expresión en o'dam	Explicación en o'dam
Dhi' puil'm kai'ch muja'p nach jax chu oi'dha'	Bijøk dīr, na pai'p tu'ii' guch matda' nach jax ja'k tu dudua b̥ɪx aixim nach bhaan jix chak.
Na bhaan t̥im t̥itbia	Nax chamaam g̥ərg̥ər pa' mi' jim gu u'uan na mi' tu jupxix b̥ɪx aixim, gio ba gu alhi'ch u'uan mip jim na mi' tu jupxix na ba' k̥i'n t̥in t̥itbia' na pai' dhuuk bham t̥itgidha' gu alich u'uan na jax chu'm mi' jupnix chu'nda' no' pu chu'm mi' basak mi'm p̥ix ji dasidha' tu' na p̥ix jodai piam dhab b̥ɪx aixim.
T̥itbichuk	Na k̥i'n t̥im t̥itbia b̥ɪx aixim nañ jax ja'k t̥ihil̥ñ.
Pataasa'	Ja'p kai'nkam puil'm kai'ch na jax ño'ch jiñ pataas, ño'ch jir duuñbiakam, nañ jumai' ba makia' gu duñbia'kam talhi' piam ño'ch, jaroil' jax ch̥it̥tda' nach pataxdha gu suu'sak k̥i'n gu bonaam, b̥ix a'ixim k̥i'n tum ñiok dhi' ñi'look.



[illegible]

# Notas

[illegible]